ASSiMiL
Guide de conversation

Coréen

정말 아름다워요.
C'est vraiment joli !

무선인터넷이 되나요 ?
Est-ce qu'il y a le wi-fi ?

Inclus : 21 leçons de langue

Coréen

Inseon KIM

© Assimil 2015
ISBN 978-2-7005-0658-7
ISSN 2266-1158

Création graphique : Atwazart

B.P. 25
94431 Chennevières sur Marne cedex
France

Cet ouvrage ne prétend pas remplacer un cours de langue, mais si vous investissez un peu de temps dans sa lecture et apprenez quelques phrases, vous pourrez très vite communiquer. Tout sera alors différent, vous vivrez une expérience nouvelle.

Un conseil : ne cherchez pas la perfection ! Vos interlocuteurs vous pardonneront volontiers les petites fautes que vous pourriez commettre au début. **Le plus important, c'est d'abandonner vos complexes et d'oser parler.**

Partie I — INTRODUCTION 9

Comment utiliser ce guide 9
La Corée du Sud : faits et chiffres 10
La Corée du Sud : données historiques 10
La langue coréenne 11

Partie II — INITIATION AU CORÉEN 15

Du 1er jour au 21e jour 15

Partie III — CONVERSATION 57

Premiers contacts 57
Salutations 57
Souhaits 59
Accord, désaccord 59
Questions, réponses 60
Langage du corps 61
Langues et compréhension 61
Rencontres et présentations 63
Se rencontrer 63
Se présenter ou présenter quelqu'un 65
Dire d'où l'on vient 66
Dire son âge 66
Famille 67
Emploi, activités, études 69
Religions, traditions 71
Le temps qu'il fait 72
Sentiments et opinions 73

Invitation, visite 74
Un rendez-vous ? 77
L'amour 78

Temps, dates et fêtes 79
Dire l'heure 79
Dire une date 80
Vocabulaire du temps, des jours et des saisons 80
Jours fériés 83

Appel à l'aide 85
Urgences 85
En cas de perte ou de vol 85
Sur la route 86

Panneaux 88

Voyager 88
Côntrole des passeports et douane 88
Change 92
En avion 94
En autocar et en train 95
En bateau 97
En taxi 97
Les deux-roues 99
Louer une voiture 100
Circuler en voiture 100

En ville 103
Pour trouver son chemin 103
Métro et bus 104
Visite d'expositions, musées, sites 106
Autres curiosités 107
À la poste 107
Au téléphone 108
Internet et informatique 110
L'administration 111
À la banque 111
Sorties au cinéma, au théâtre, à un concert… 112
Chez le coiffeur 114

À la campagne, à la plage, à la montagne 115
Sports de loisir 115
À la piscine, à la plage 116
Camper et camping 117
Arbres et plantes sauvages 118
Animaux 118

Hébergement 122
Réservation d'hôtel 122
À la réception 124
Vocabulaire des services et du petit-déjeuner 124
En cas de petits problèmes… 126
Régler la note 127

Nourriture 127
Au restaurant 127
Spécialités et plats traditionnels 131
Vocabulaire des mets et des aliments 131
Façons de préparer, sauces et assaisonnements 133
Exprimer le goût 135
Boissons 135

Achats et souvenirs 137
Magasins et services 137
Livres, revues, journaux, musique… 139

Blanchisserie-teinturerie 140
Vêtements et chaussures 141
Tabac 143
Photo 144
Provisions 146
Souvenirs 146

Rendez-vous professionnels 147
Fixer un rendez-vous 147
Visiter l'entreprise 148
Vocabulaire de l'entreprise 149
Salons et expositions 150

Santé 150
Chez le médecin, aux urgences 150
Symptômes 152
Douleurs et parties du corps 153
Santé de la femme 154
Soins médicaux 155
Chez le dentiste 156
Chez l'opticien 156
Pharmacie 157

Partie IV INDEX THÉMATIQUE 159

Initiation

1er jour

어디예요 ?
Où est-ce ?

1 어디예요 ?
odi-yéyo
où-être
Où êtes-(vous) ?

2 한국이에요.
han'gouk-iéyo
Corée-être
(Je) suis (en) Corée.

3 누구예요 ?
nougou-yéyo
qui-être
Qui êtes-(vous) ?

4 까롤이에요.
kkarôl-iéyo
Carole-être
(Je) suis Carole.

5 무엇이에요 ?
mou'och-iéyo
quoi-être
Qu'est ce que (c')est ?

6 여권이에요.
yo'kkwon-iéyo
passeport-être
(C')est un passeport.

Notes de grammaire

La phrase coréenne : Dans la phrase coréenne, le verbe se place toujours à la fin. Le sujet peut être très souvent omis et on ne l'exprime que lorsque cela est vraiment nécessaire.

Le verbe ne varie pas en fonction des personnes mais selon trois niveaux de politesse : le style familier, le style poli informel et le style poli formel. Dans notre dialogue, nous optons pour le style poli informel, dont la phrase se termine toujours par 요 (s'écrit *[yô]* mais se prononce *[yo]*, un peu moins "brut"). C'est le style le

plus neutre et aussi le plus souvent utilisé, autant à l'oral qu'à l'écrit ; c'est également le style que l'on emploie quand on ne connaît pas bien la personne à qui l'on parle, tout en restant poli.

Poser des questions : Pour former une phrase interrogative au style poli informel, il suffit de mettre le point d'interrogation à la fin de la phrase et de monter l'intonation de la voix à la fin de celle-ci.

이에요 *[iéyo]* / 예요 *[yéyo]* correspond au verbe *être*. On emploie l'une ou l'autre forme en fonction du mot la précédent (complément du verbe *être*) ; si le mot se termine par une consonne, on emploie 이에요 *[iéyo]*, et si le mot se termine par une voyelle, on emploie 예요 *[yéyo]*. Il n'y a pas de véritable différence au niveau de la prononciation, cela vient simplement d'une règle orthographique. Notez qu'il n'y a pas d'espace entre le verbe *être* et le mot qui le précède.

Entraînement – Traduisez les phrases suivantes

1. Qu'est-ce que c'est ?
2. Qui êtes-vous ?
3. 어디예요 ?
4. 여권이에요.

Solutions

1. 무엇이에요 ?
2. 누구예요 ?
3. Où êtes-vous ?
4. C'est un passeport.

Conversation

Premiers contacts

Salutations

Prise de contact

Comparée à son équivalent français, la salutation *bonjour* en coréen prend la forme interrogative : 안녕하세요 ? Elle vient du verbe 안녕하다 qui signifie *être en paix* ("paix-être"). On demande, littéralement, à son interlocuteur s'il n'a eu aucun ennui au cours de la nuit précédente.
L'utilisation de la salutation familière 안녕 ?, *Coucou !*, est très limitée. Culturellement, on ne peut l'utiliser que lorsque le locuteur s'adresse à un interlocuteur moins âgé ou du même âge que lui, ou encore si l'on entretient une relation très familière avec lui, c'est-à-dire entre les membres de la famille, dans un couple ou entre amis très proches. C'est pour cette raison que nous ne l'utiliserons presque pas dans cet ouvrage.

Bonjour !	안녕하세요 ?	*annyong'haséyo*
Coucou ! (familier)	안녕 ?	*annyong*

Comment allez-vous ?
잘 지내세요 ? / 요즘 어떻게 지내세요 ?
djal tchinèséyo / yôdjeum ottokʰé tchinèséyo
bien passer-(du-temps) / ces-jours-ci comment passer-(du-temps)

Pour prendre congé

Il existe deux types de salutations pour dire *au revoir* : 안녕히 계세요 *[annyonghi kyéséyo]*, “restez bien” et 안녕히 가세요 *[annyonghi gaséyo]*, “partez bien”. La première s’emploie par la personne qui s’en va et la seconde est employée par la personne qui ne part pas.

À bientôt !	또 봐요.	*ttô bwayo*
À demain !	내일 봐요.	*nè'il bwayo*
À la prochaine !	다음에 봐요.	*da'eumé bwayo*
À tout à l'heure !	이따 봐요.	*itta bwayo*
Au revoir ! (pour celui qui part)	안녕히 계세요.	*annyonghi kyéséyo*
Au revoir ! (pour celui qui reste)	안녕히 가세요.	*annyonghi gaséyo*

La politesse

Les expressions *je vous en prie* ou *de rien* existent aussi en Corée, mais on ne les utilise pas souvent. Au lieu d’exprimer ces locutions verbalement, les Coréens vous feront un petit sourire.

Excusez-moi, mais…	실례지만… (formel)	*chil'lyé'tchiman*
Je vous en prie.	천만에요. (formel) 뭘요. (informel)	*tchon'manéyo* *mwol'lyo*
Je suis désolé(e).	죄송합니다. (formel) 미안해요. (informel)	*tchwésong'hamnida* *mi'anhèyo*
Merci.	고마워요.	*gôma'woyo*
S'il vous plaît !	여기요 ! / 저기요 !	*yokiyo / djokiyo*

Souhaits

À côté des traditionnels souhaits, on trouve aussi 수고하세요 *[sougô haséyo]* qui est utilisé, quotidiennement, par une personne qui quitte un lieu de travail pour souhaiter aux personnes qui restent un bon déroulement dans leur travail. Traduit littéralement, cela signifie *Bon courage !* (“peine-faire”). Cette expression est très courante en Corée, car les Coréens passent beaucoup de temps au travail !

Bonne année !	새해 복 많이 받으세요.	*sèhè bông mani badeuséyo*
Bon courage !	힘 내세요.	*him nèséyo*
*Bon courage !**	수고 하세요.	*sougô haséyo*
Félicitations !	축하해요. 축하드려요. (soutenu)	*tchou'khahèyo* *tchhou'khha'deu'ryoyo*
Joyeux anniversaire !	생일 축하해요.	*sèng'il tchou'khahèyo*

*locution prononcée lorsque l’on quitte un lieu de travail, par ex. : commerces, bureaux, etc.

Accord, désaccord

Mis à part le cas où vous seriez interrogé(e) dans un service administratif ou officiel, il ne faut pas, pour donner ou non votre accord, utiliser simplement “oui” ou “non”. Cette simple réponse suggère, dans la société coréenne, un manque de volonté de poursuivre la conversation. En cas de désaccord notamment, un simple “non” peut faire penser à votre interlocuteur que vous le rejetez.

Oui.	네.	*né*
Oui, évidemment !	네, 당연하죠.	*né, dang'yonha'tchyo*
Oui, j'ai compris.	네, 알겠어요.	*né, alkéssoyo*
Cela me convient.	좋아요.	*djôayo*
Euh… je vais réfléchir.	글쎄요, 생각해 볼게요.	*keulsséyo, sèng'ga'kʰè bôlkkéyo*
Je ne sais pas trop.	잘 모르겠어요.	*djal mo'reukéssoyo*
Je ne pense pas.	아닌 것 같은데요.	*anin goˀ ga'tʰeundéyo*
Non.	아니요.	*aniyo*
Non, merci.	아니요, 괜찮아요.	*aniyo, kwèn'tchanayo*

Questions, réponses

Même principe que pour montrer l'accord et le désaccord : si quelqu'un vous pose des questions, répondez en répétant le verbe utilisé dans la question.

Êtes-vous étudiant(e) ?
학생이에요 ?
haᵏ'ssèng'iéyo
étudiant-être

Oui, je suis étudiant(e).
네, 학생이에요.
né, haᵏ'ssèng'iéyo
oui, étudiant-être

Non, je ne le suis pas.
아니요, 학생이 아니에요.
aniyo, haᵏ'ssèng'i aniéyo
non, étudiant-ne pas-être

Au fil de la conversation, vous pourrez la rythmer ainsi :

Ah bon ?	아 ! 그래요 ?	*a ! keurèyo*
C'est vrai ?	정말요 ?	*djong'mal'lyo*